

Juan Sedó Peris-Mencheta

a los

"AMIGOS DE LOS MUSEOS"

en recuerdo de la visita colectiva de esta Entidad  
a su Colección Cervantina en enero de 1943

Estudio preliminar  
Motivación y breve reseña  
por  
J. GIVANEL MAS



R. 15062



Las alusiones que hace Cervantes en varias de sus obras referentes a Cataluña; los elogios tributados a los hijos de dicha región, enalteciendo sus virtudes cívicas y morales; aquellas frases que se leen en el *Quijote* y *Las dos doncellas*, exaltando nuestra ciudad condal; la tierna y sentida invocación dirigida a nuestra sagrada Virgen por Pedro Álvarez, uno de los cautivos que figuran en *El trato de Argel*; todas estas alabanzas han sido causa de que los que hemos tenido la dicha de nacer en esta hidalga tierra, venimos obligados a sentir afecto y estima al genio de Cervantes.

Los artistas catalanes, así los pintores, como los dibujantes y los escultores, han querido rendir homenaje al más grande de los escritores castellanos, y entre los muchos nombres que podrían citarse, mencionaremos unos cuantos, y pertenecientes a los primeros, indicaremos los de don Claudio Lorenzale y don Laureano Barrau; referente a los segundos, a don Tomás Padró y don José Luis Pellicer, y en cuanto a los terceros, a don Rosendo Nobas y don Mariano Sangenis.

No data de ayer la simpatía y admiración de los catalanes hacia el egregio escritor complutense; comienza a últimos del siglo XVIII, en aquella época en la cual aparece, en Madrid, una de las ediciones más lujosas y espléndidas del *Quijote*, la patrocinada por la Real Academia Española. La primera voz que salió de nuestra tierra para elogiar la obra de Cervantes, fué la autorizada palabra de aquel que, al decir de entendido crítico, «ha sido el español que mejor conoció el Diccionario», don Antonio Capmany y de Montpalau, en su *Teatro histórico-crítico de la Elocuencia Española* (1780-94) dejó sentado un juicio sereno e imparcial, demostrando la riqueza de lenguaje que halla el filólogo y gramático en las obras del inmortal alcalaíno. Quien pase los ojos por *La Inquisición sin máscara* (1811) y *Opúsculos gramáticos-satíricos* (1828) topará con algunos conceptos, los cuales, aparte de los dedicados a temas gramaticales, hallará otros, que serán causa sea proclamado su autor, don

Antonio Puigblanch, como el precursor de los partidarios de la doctrina esotérica en el *Quijote*. Algunos años más tarde, en 1834, don Vicente Joaquín Bastús y Carrera dió a la estampa sus *Nuevas anotaciones al Don Quijote*, siendo celebradas por la crítica, y el mayor elogio que pueden hacerse de las mismas es que, algunas de ellas, son dignas de colocarse al lado de las de Clemencín, sin sufrir menoscabo las de nuestro paisano. En 1846, el director de la *Biblioteca de Autores Españoles*, al publicar el volumen primero de dicha colección, escribió una *Vida de Cervantes*, en la cual resplandece una vez más el estilo castizo y claro, y rectitud de sus juicios, cualidades que caracterizan las páginas de don Buenaventura Aribau. En este mismo año apareció un libro, pequeño en cuanto al número de páginas, pero de admirable doctrina, con el título de *Clásicos españoles*, y al tratar de Cervantes, su autor, don Pablo Piferrer, escribe una rápida nota de crítica digna de parangonarse con lo que años más tarde dió a la estampa el estilista Valera. En aquella época, en la cual el cervantismo se hallaba en su período más álgido, el maestro Milá y Fontanals publicó tres artículos, con el modesto título de *Algo respectivo a Cervantes* (1874), tratando de éste con aquella clarividencia que domina en todas sus obras, y rectitud de juicio que aparece en todos sus escritos. En este mismo año don José Coll y Vehí publicó, en un libro, una serie de artículos cervantinos, dados a la estampa, en la *Revista Popular*, el año anterior, *Los refranes del Quijote ordenados por materias y glosados* (1874), es un avance para llegar a tener un inventario de paremiología cervantina. También don Narciso Roca y Farreras insertó, en 1874 y en diversas publicaciones periódicas de Cataluña, unos cuantos artículos cervantinos, algunos de ellos dignos de ser conocidos. Pocos años después, en 1883, el celebrado autor de *Rosada d'estiu*, don Cayetano Vidal y Valenciano, dió a la imprenta un interesante folleto con el título de *El entremés de Refranes ¿es de Cervantes?*, en el cual manifiesta que no es de nuestro autor, sino de Quevedo. Una obra que mereció los plácemes de la crítica científica nacional y extranjera fué el celebrado estudio del médico psiquiatra don Emilio Pi y Molist, intitulado *Primores del don Quijote en el concepto médico-psicológico* (1886), libro en el cual, sin apasionamiento, señala los aciertos del famoso estropeado en Lepanto como observador de los actos realizados por el héroe manchego producidos por la enfermedad que le aquejaba. Y a fines del pasado siglo, don Francisco Carreras y Candí publicó en un periódico barcelonés una serie de artículos con el título de *Lo cervantisme catalá* (1895), los cuales se reimprimieron en el mismo año en un folleto; en aquéllos su autor señala, rápidamente, algo de lo hecho por Cataluña en loor de Cervantes. En este mismo año el primero y más entendido de los bibliógrafos cervantistas, don Leopoldo Rius publicó el primer volumen de su

*Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra* (1895-904), magistral producción, modelo en su género, y a la cual han acudido y aun acuden hoy día los más versados en dicha materia. ¡Lástima grande que no pudo dar fin a su monumental obra, de la cual dejó apuntes y notas sueltas a las cuales faltaba el comentario!

Durante el presente siglo, la celebración del III centenario de la aparición del *Quijote*, en 1905, y la del mismo centenario correspondiente a la muerte de Cervantes, en 1916, bien que éste no tuvo carácter oficial, dieron motivo para la publicación de estudios, muchos de ellos dignos de mención, debiendo citarse el que lleva el título de *Impresiones sugeridas por el Quijote* (1905), del maestro don Antonio Rubió y Lluch, páginas admirables en las cuales se señalan los puntos más importantes del celebrado libro cervantino y su fuente inspiradora, expuesto todo con claridad y atildado estilo, demostración elocuente de quien conocía a fondo la literatura hispana. Don Tomás Carreras y Artau ocupa un distinguido lugar entre los comentadores del tan celebrado libro cervantino, por su obra *La Filosofía del Derecho en el Quijote*, estudio interesante en el cual podríamos decir que agota la materia, demostrando a la par su profundo saber. Merece se citen aquí los artículos publicados en el *Diario de Barcelona* (1903) y en *La Ilustración Artística* (1905) por el atildado poeta y conocedor de la literatura castellana, don Arturo Masrera, tratando en el *Diario* de los lugares en los cuales se desenvuelven las dos primeras salidas de don Quijote (1903), y *El tocado femenino y sus vocablos en el Quijote* (1905) en la segunda. El chispeante escritor don José Burgas publicó, en 1905, *La resurrección de don Quijote*; don Ramón Miquel y Planas, *Cervantisme catalá*; don Román Jori, *Visionarios*; el poeta don Magín Morera y Galicia lleva a la escena *Un desgobernado gobernador*, esto es, escenas de Sancho Panza, gobernador de la Barataria; y así podrían señalarse muchos folletos más escritos al calor del centenario. Después, alguna que otra vez, salen nuevas producciones dedicadas al Manco sano, demostrando que no se entibia el entusiasmo cervantino en tierra catalana, y entre las tales, merecen especial mención las siguientes: don Santiago Rusiñol publicó, en 1914, *Lo catalá de la Mancha*, novela con reminiscencias cervantinas, y en este mismo año el señor Planas Dorca dió a conocer un interesante estudio señalando *Los cuatro puntos cardinales del Ingenioso hidalgo de Cervantes, filosófica y simbólicamente considerados*. Al año siguiente don Manuel de Montolíu dió a la estampa una *Vida de Cervantes*, la cual debe considerarse como excelente libro de vulgarización, y, más tarde, en 1931, publicó *Lo que España debe a un libro*, y, como puede suponerse, siendo este libre el *Quijote*, todo el volumen es un continuado elogio al mencionado texto cervantino. También en este mismo año el conocido historia-

dor de nuestra época napoleónica, don Federico Camp y Llopis, publicó, en la revista *Estudio*, una interesante nota bibliográfica acerca de las ediciones que del citado libro cervantino figuraban en las bibliotecas del famoso Emperador francés. El *Institut d'Estudis Catalans*, al recibir de manos de don Isidro Bonsoms su famosa Biblioteca cervantina, comprometióse a publicar el Catálogo de la misma, y, considerablemente aumentado, dióse a la estampa dicho inventario, en tres grandes volúmenes, durante los años de 1916 a 1925. En 1917 el conocido cervantista don Juan Suñé Benages, ayudado de su hijo, don Juan Suñé Fonbuena, dió a conocer una *Bibliografía crítica de ediciones del Quijote impresas desde 1605 hasta 1917*; algunos años más tarde, en 1939, publicóse en Cambridge (U. S. A.) una continuación o suplemento a dicha *Bibliografía*, redactada por los señores Ford & Keller, a base de los apuntes del citado señor Suñé Benages, y anteriormente éste había dado a luz un libro con el sugestivo título de *Fraseología de Cervantes* (1929). El docto catedrático don Francisco Javier Garriga, hizo imprimir en 1922 una *Gramática de la lengua castellana*, y todos los ejemplos que figuran en la misma están tomados de las obras de Cervantes. En 1927 el profesor de la Escuela de Náutica de Barcelona, publicó una monografía en la cual se estudia a *Cervantes marino*. Pocos años después, el reputado artista don Luis Masriera leyó, en la Real Academia de Bellas Artes, un erudito y concienzudo estudio intitulado *Cervantes comediógrafo*, referente a la manera de poner en escena el entremés de nuestro autor, *El retablo de maravillas*. Y así podríamos añadir autores y títulos, demostrando que en Cataluña se ha sentido y siente un gran amor al genial escritor castellano. Y para que se vea que no son solamente los catalanes que viven aquí los que sienten veneración por el universalmente celebrado novelista, diremos que: los catalanes aun fuera de su tierra, rinden homenaje al autor del *Quijote*, como puede verse hojeando las Bibliografías extranjeras, y toparemos con los nombres de Cuyás, en Nueva York; Vilardell, en París; Monner Sans, en Buenos Aires, y Fors, en La Plata, los cuales han escrito interesantes trabajos enalteciendo el benemérito hijo de Alcalá.

Menciona Cervantes en el cap. III de la segunda parte del *Quijote*, que «no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca» dicha obra, y sabido esto no ha de extrañar que en 1882 apareciese la genial novela, traducida al catalán por don Eduardo Támara, si bien solamente salió la primera parte; años después, en 1891, don Antonio Bulbena y Tusell hizo una nueva versión de dicha obra, comprendiendo las dos partes, reimprimiéndose, años más tarde, y en 1936, según la portada, apareció una nueva y anónima traducción.

Las impresiones catalanas de las obras de Cervantes merecen también que se les dediquen unas cuantas líneas. Desde 1617 que las artes gráficas

lanzan al mercado libros cervantinos ; ediciones de lujo, de surtido y económicas, impresas sobre papel y sobre hojas de corcho, ilustradas unas, fragmentarias otras, pudiendo señalar que se han hecho ediciones completas del *Quijote*, impresas sobre buen papel, al precio de 1 pta., y la casa editorial Sopena ha llegado a dar a la estampa, si hemos de dar fe a los números que se leen en las cubiertas, a cuatrocientos cincuenta mil ejemplares. Las admirables ediciones del *Quijote* impresas por Bergnes en 1839 y 1840, con las láminas de Tony Johannot ; las de Gorchs, en 1859 y 1863, con ilustraciones de los principales artistas nacionales, y la que años más tarde publicó, en 1892, con tipo de letra española ; las monumentales ediciones de la casa Montaner y Simón, salidas en 1880 y 1930, ilustradas con cromotipias de Balaca y Pellicer ; a éstas pueden añadirse las que reproducen en facsímiles las primeras ediciones de la sin par novela, editadas por el benemérito don Francisco López Fabra, en 1871, y la casa Toledano López y C.<sup>a</sup>, en 1905. Y al lado de estas ediciones del *Quijote* hemos de señalar como curiosidad bibliográfica las impresas sobre hojas de corcho, en 1905 y 1911 ; la de algunas de las *Novelas*, de igual impresión, en 1933, y las espléndidamente ilustradas del *Rinconete y Cortadillo* (1897) y *La Gitanilla* (1908), para no citar más.

Como ha podido verse, con lo poco que llevamos expuesto, en proporción a lo mucho que se ha hecho por Cervantes en Cataluña, parece que esta región ha sentido, como la más enamorada del genio de Cervantes, un entusiasmo real y verdadero para pagar la deuda contraída con el famoso novelista ; pero aun hay más. Tócanos hablar ahora de aquellos abnegados admiradores del eximio complutense que a fuerza de constancia llegan a poseer lo que diríamos una colección cervantina, y entre éstos, en esta tierra tan enaltecida por el genio alcalaíno, son dignos de mención, en primera línea, don Leopoldo Rius, quien poseyó en su tiempo la más importante colección de obras de Cervantes, la cual pasó a engrosar la de don Isidro Bonsoms, entonces fué cuando el eminente hispanista Foulché-Delbosc proclamó que la mejor colección cervantina se hallaba en Barcelona ; esta Biblioteca pasó, donada por su dueño, en 1915, al *Institut d'Estudis Catalans*, custodiándose, muy aumentada, en la Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona. Don Francisco López Fabra, el cervantista don Clemente Cortejón, y don Antonio Bulbena y Tusell, también tuvieron una importante colección. La del primero, disgregóse ; la del segundo, pasó a poder de don Juan Suñé Benages, aumentándola de momento y enajenándola poco a poco, después ; la del último, casi por entero la posee don Cándido Robert, quien la ha ido aumentando. En estos últimos años han entrado a formar parte de la grey de bibliófilos cervantistas, don Ramón Areny, de Lérida, y en Barcelona, don Fernando Callicó, don Luis Fortuny, don Miguel Mateu, quien posee más de qui-

nientas ediciones del *Quijote* y un buen número de obras de Cervantes, y don Juan Sedó Peris-Mencheta, de cuya importantísima colección vamos a tratar.

\* \* \*

LA COLECCIÓN CERVANTINA DE DON JUAN SEDÓ PERIS-MENCHETA. — Nuestro distinguido amigo posee una colección cervantina, la cual, a mi parecer, abarca las diversas secciones de que debe constar toda colección bibliográfica; en ella puede estudiarse los modelos que tuvo Cervantes, la obra de éste y su influencia en la literatura mundial.

Su colección cervantina es digna de figurar, por su cantidad y calidad, entre las más importantes bibliotecas del mundo, en cuanto a Cervantes se refiere, poseyendo más de mil ejemplares del *Quijote*: en su lengua original unas quinientas ediciones, entre los años 1605-1942, y pueden verse traducciones en alemán, árabe, búlgaro, catalán, celta, croato, danés, finlandés, francés, gaélico, griego, hebreo, holandés, húngaro, inglés, islandico, italiano, japonés, letón, lituano, mallorquín, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, servio, sueco y turco; también pueden hojearse versiones de la citada obra en kashmir, manchú, mogol, sánscrito y tibetano; y fragmentos de la misma en alsaciano, annamita, árabe de Argel y de Zanzíbar, chino, latín, malayo, provenzal, tagalo, valenciano y vasco, con sus variantes de castellano y francés.

Puede indicarse que entre esta numerosa colección se hallan ejemplares de las más importantes ediciones del *Quijote*, así consideradas por su lujosa presentación como por sus estudios y comentarios, pudiendo indicarse que no faltan aquellos en cuyas portadas se lean los nombres de Ríos, Pellicer, García de Arrieta, Clemencín, Bastús, Hartzenbusch, Máinez, Fitzmaurice-Kelly, Cortejón, Rodríguez Marín, P. Mendizábal, Schevill y Suñé, como tampoco de las primeras ediciones, salidas de las imprentas de Barcelona, Bruselas, Londres, Madrid, Milán, París, Valencia y Venecia, en la décimosexta centuria.

Pero aun hay más, y es que venimos obligados a señalar aquí cuatro *Quijotes* de excepcional importancia todos ellos, netamente originales y únicos en su clase. Trátase de cuatro textos de la celebrada novela, manuscritos: Uno completo, el cual tiene la rareza de estar escrito cada capítulo con tipo de letra diferente, así como los preliminares; otro, no terminado, con todas las páginas bellamente orladas y todas variadas, riquísimas letras iniciales, todo miniado y originales ilustraciones; un tercero, en vías de publicación y con dibujos en color debidos al mismo pendolista, y finalmente, un *Quijote*, completo, transcrito en taquigrafía. Y conocido esto, ¿no es verdad que estos cuatro ejemplares manuscritos son únicos en su clase y demuestran una ingente labor a la par que paciencia benedictina?

Si numerosa es la colección del más celebrado libro de Cervantes, no lo es menos la dedicada a las demás obras de nuestro autor :

De la *Galatea* posee ejemplares de más de cuarenta ediciones, no faltando las de París y Lisboa, pertenecientes al siglo XVII.

Del *Viaje del Parnaso*, casi podría decirse que es la colección más completa, entre las conocidas, pues de las cincuenta y cuatro ediciones que se citan de dicha obra, solamente le faltan a nuestro amigo nueve ejemplares, y aun éstos no corresponden a los siglos XVII y XVIII.

Más de doscientos sesenta y cinco ejemplares de ediciones de las *Novelas Ejemplares*, así completas como fragmentarias, figuran en esta colección ; pudiendo señalar como pertenecientes al siglo XVII las de Bruselas, Madrid, Pamplona, Sevilla y Venecia.

Las *Comedias y Entremeses* tienen también una nutrida representación, por cuanto figuran más de sesenta ejemplares de ediciones, observándose la mayor aceptación que han tenido los últimos a las primeras.

De la obra póstuma de Cervantes, el *Persiles y Sigismunda*, hay más de cincuenta ejemplares, pertenecientes a otras tantas ediciones, y de éstas pueden indicarse algunos correspondientes a la segunda década del siglo XVII, salidos de las imprentas de Barcelona, Madrid y París.

Esta es la colección netamente cervantina, que posee nuestro distinguido amigo, la cual consta de más de mil cuatrocientos ejemplares de obras de Cervantes, con un total de dos mil quinientos volúmenes. Pero este importante conjunto, en extremo envidiable, resultaría una cosa aislada y fría, pues si bien es verdad se vería en él el éxito que ha tenido la obra del inmortal escritor, no podría servir para los estudiosos, ni habría patente muestra de la influencia ejercida por Cervantes en otras literaturas ; y percatado de esto nuestro bondadoso amigo, ha ido coleccionando también cuantas obras le han venido a mano, inspiradas en la genial labor del escritor complutense, bien siendo obras de estudio o de pasatiempo. Y como aditamento a lo anteriormente mencionado, ha allegado más de trescientos cincuenta títulos en los cuales palpita la influencia de Cervantes, y así vemos : comedias, novelas, poemas, etc., cuyos argumentos o personajes recuerdan los de las obras o tipos de las mismas creados por la fantasía del estropeado en Lepanto, no faltando un buen número de los textos de Fernández de Avellaneda, Fernández de Avellaneda-Lesage, Filleau de Saint-Martin, Delgado, Florian y otros ; y al lado de éstos aparecen unos mil cuatrocientos títulos de obras correspondientes a crítica, biografía, bibliografía cervantina, viéndose en los primeros la labor de nuestro autor expuesta en múltiples facetas ; en los segundos, reseñas de la vida de Cervantes más o menos documentadas y mucho o poco fantasiosas, y entre los últimos, catálogos de colecciones y de bibliotecas, y notas descriptivas de ejemplares correspondientes a obras de nuestro autor.

Un crítico exigente señalaría que en esta importantísima colección cervantina se ve la obra del genial alcalaíno y la estela que ha dejado en la literatura mundial su celebrada producción; pero indicaría que no estaría de más exponer una manifestación de los libros que dieron motivo para que Cervantes escribiese no solamente su sin rival novela, sino aquella otra perteneciente a un género muy distinto. Esto, también lo ha pensado nuestro amigo, y a este fin ha procurado reunir, formando sección aparte, algunos de los libros de caballería y de entretenimiento que bien hubiera podido leer el bueno de Alonso Quijano.

La sección que podría llevar el título de «Biblioteca de Don Quijote», está compuesta por más de trescientos volúmenes, muchos de ellos ostentan los títulos de aquellos otros que causaron deleite y encanto al pundonoroso hidalgo, viéndose impresos en el siglo XVI y salidos de las oficinas de Alcalá y Burgos, Medina del Campo y Salamanca, Sevilla y Toledo, Venecia y Zaragoza, sin olvidar las de Amberes, Lyon y Lovaina. Los títulos de estas joyas bibliográficas llevan los nombres de *Amadís de Gaula* y *de Grecia*, *Palmerín de Oliva* y *Primaleón*, *Florisel de Niquea* y *Belianis de Grecia*, *Orlando Furioso* y el *Innamorato*, *Tirante il Bianco* y *Sferamundi*, y entre otras, las cuales, si bien no son de caballería, figuraban en la librería del casto enamorado, merecen especial mención: *León de España*, *La Araucana*, *Ninfas y Pastores de Henares*, *La Austriada*, *La Diana*, etc., y acompañando a las citadas obras, las cuales bien merecen el calificativo de «preciosidades bibliográficas», vense ejemplares de la *Celestina*, el *Libro llamado Batalla de dos*, la *Crónica del Gran Capitán*, la *del Rey don Rodrigo* y la *del famoso caballero Cid Ruy Diez*, y algunas joyas más, las cuales hacen las delicias y encanto de los enamorados al libro de precio y de los amantes de nuestra literatura de la edad de oro de las letras españolas.

Y todo esto que he citado, para que pueda decirse que es miel sobre hojuelas, con riquísimas encuadernaciones salidas de los renombrados talleres españoles de Arias, Brugalla, Carsi, Díaz, Miralles, etc., y de los extranjeros de Cape, Dupre, Leighton, Menard, Selz-Niedree, Simier y otros nombres, todos ellos universalmente conocidos.

Si lo hasta aquí descrito representa mucho, aun hemos de indicar que posee un buen número de carpetas con láminas, grabados y fotografías, reproduciendo temas cervantinos, y formando contraste dibujos originales y pinturas de Barranco, Carnicero, Durban, Jiménez de Aranda, Marín, Mas y Fondevila y otros.

El visitante se admira cómo en tan poco tiempo ha podido reunir, el bibliófilo señor Sedó Peris-Mencheta, una colección tan importante como la presente; pero aun hay más, y esto es un olvido lamentable que han tenido los coleccionistas cervantinos, anteriores a nuestro amigo. Trátase

de algo de inestimable valor, de los manuscritos de Clemencín, de once mil papeletas autógrafas del citado anotador del *Quijote*, las cuales sirvieron, muchas de ellas, para su comentario; y, además de esto, posee también un buen número de cartas de cervantistas, muchos trabajos inéditos y manuscritos, autógrafos los más, relacionados todos con Cervantes y su obra.

Tal es, bosquejado ligeramente, lo que posee nuestro buen amigo para su solaz y recreo, y para los estudiosos, pues algunos de éstos llaman a la puerta de su excepcional Biblioteca, en demanda de algo que no han podido hallar, y el poseedor de tan rica colección, con gusto lo pone a manos de aquéllos para que laboren y produzcan algo en bien del inmortal Cervantes, quien desde hace años ha tomado carta de naturaleza en Cataluña.

J. GIVANEL MAS

**EL INGENIOSO  
HIDALGO DON QUIJOTE**  
de la Mancha.

Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.  
DIRIGIDO AL DVQVE DE  
Bejar, Marqués de Gibraltar, Conde de Benalcazar y Baidares, Vizconde de la Puebla de Alcocer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.



Impreso con licencia, en Valencia, en casa de Pedro Pans i Mey, 1605.  
A costa de Joseph Ferrer mercader de libros, delante la Diputación.

**EL INGENIOSO  
HIDALGO  
DON QUIXOTE  
DE LA MANCHA.**

Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.

All' Ill.<sup>mo</sup> Señor el Sig. Conde  
**VITALIANO  
VIZCONDE**



EN MILAN Por el Herrero de Pedromartín Lozano y Juan Bautista Botello. Año 1610.  
Con licencia de Superiores, y Privilegio.

SEGUNDA PARTE  
DEL  
**INGENIOSO  
CAVALLERO DON  
QUIXOTE DE LA  
MANCHA**

Por Miguel de Cervantes Saavedra autor de la primera parte.

Dirigida a don Pedro Ferndez de Colina, Conde de Torres, de Arévalo y de Villalba, Marqués de Santa Catalina de la Cueva y de San Miguel, Comendador de la Orden de Santiago y de la Orden de Alcántara, Visitador, Gobernador, y Capitan General del Reyno de Nápoles y Prefecto del supremo Consejo de Italia.



EN BRUSELAS.  
Por Huberto Antonio, impresor jurado cerca del Palacio, 1616.

**EL INGENIOSO  
HIDALGO DON QUIXOTE**  
de la Mancha

Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.

DIRIGIDO AL DVQVE DE Bejar, Marqués de Gibraltar, Conde de Benalcazar y Baidares, Vizconde de la Puebla de Alcocer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.



Año 1617.

Impreso con licencia, en Barcelona, en casa de Bautista Sorza, en la Librería.  
A costa de Joseph Ferrer mercader de libros.

PRIMERA PARTE  
DEL  
**INGENIOSO  
HIDALGO DON  
QUIXOTE DE LA  
MANCHA.**

COMPUESTO POR Miguel de Cervantes Saavedra.

DIRIGIDO AL DVQVE de Bejar, Marqués de Gibraltar, Conde de Benalcazar, y Baidares, Vizconde de la Puebla de Alcocer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.



EN BRUSELAS.  
Por Huberto Antonio, impresor de los Altezas, en la Aguila de oro, cerca de Palacio, año 1617.

LE VALENTIN DON  
**QUIXOTE**  
DE LA MANCHE,

OV  
HISTOIRE DE SES GRANDS  
Exploits d'armes, d'elles Amours, & d'Amouruses éstranges.  
NON MOINS UTILE QUE de plaire et de divertir le bon.  
Traduit de l'Espagnol de M. MICHEL DE CERVANTES, & dédié au Roy.  
Par J. B. DE LAUNAY, Secrétaire de la Manche & Langue Françoise, par J. B. DE LAUNAY, & de la Manche & Langue Françoise.  
Troisième Edition revue & corrigée.



A PARIS, Chez JEAN FURET, rue Jacob, au Palais National, au Salon de la République.

M. DC. XX.

avec Louis Rava...  
L'ingegnoso Cittadino  
**DON CHISCIOTTE**  
DELLA MANCIA.

Compuesto de MICHEL DE CERVANTES SAAVEDRA.  
Et hora nuevamente traducido con fidelidad, e chistezza, de Spagnuolo en Italiano.  
DA L'ORNEO FRANCESCO FIORAVANTO.  
Opera bellissima, e di grandissimo divertimento a chi è usata d'impiegare l'Imaginazione, leggere l'Imaginazione, e scrivere, e stampare, e leggere, e scrivere, e stampare, e leggere, e scrivere, e stampare.  
Con una Traduzione per essere facilitata a quei Capotito gli Italiani, e Franciosi, e di quella gran Città.  
Dedicato all'Altezza Serenissima di DON FERDINANDO SECONDO, Gran Duca di Toscana.



IN VENETIA, Appresso Andrea Balbo, M. DC. XXXII.

Con licenza de' Superiori, & Privilegio.

THE  
**HISTORY**  
OF

The Valorous and VVitty-Knight-ERRANT,  
**Don-Quixote,**  
Of the Mancha.

Translated out of the Spanish, now newly Corrected and Amended.



LONDON, Printed by Richard Chiswell, for Andrew Crooke, 1652.

GALATEA  
DIVIDIDA EN  
SEYS LIBROS.

Compuesta por Miguel de Cervantes.

Dirigida al Ilustrísimo Señor  
Alfancio Colona Abad de  
Santa Sofia.



EN PARIS,  
Por Gilles Robinon, en la calle de la Draperie à la  
cabeza del plato de estafio, y en la pequeña  
galera del Palacio.  
M D C X I.  
Con privilegio de su Magestad Christianissima.

*Galland*  
NOVELAS  
EXEMPLARES  
DE MIGVEL DE  
Cervantes Saucedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO  
Fernandez de Castro, Conde de Lemos, de  
Andrade, y de Villalón, etc.

La Gitanilla.	El zeloso estrenioso
El Antaño liberal.	La ilustre Fregona.
Rinconete y Cortadillo.	Las dos Doncellas.
La Española Inglesa.	La Señora Cornelia.
El Licenciado Vidriera.	El casamiento engañoso.
La fuerza de la sangre.	La de los Perros.



EN BRUSSELAS,  
Por ROGER VÉLPIO, y HUBERTO  
ANTONIO, Impresores de sus Altezas,  
al Aguila de oro, cerca de Palacio,  
año de 1674.

NOVELAS  
EXEMPLA-  
RES DE MIGVEL  
de Cervantes Saucedra,

DIRIGIDO A DON PEDRO FER-  
nandez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade, y de  
Villalón, Marques de Sarria, Gentil hombre de la Cam-  
mara de su Magestad, Virrey, Governador, y Capitan  
General del Reyno de Napoles, Comendador de  
la Encarnada de la Zarza, y de la  
Orden de Alcanta-  
ra.

Año  1617

CON LICENCIA  
En Pamplona, por Nicolas de Al-  
frayn, Impresor del Reyno de  
Navarra.

VIAGE  
DEL PARNASO,  
COMPUESTO POR  
Miguel de Cervantes  
Saaucedra.

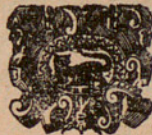
Dirigido a don Rodrigo de Tapia,  
Cauallero del Habito de Santiago,  
hijo del señor Pedro de Tapia Oy-  
dor de Consejo Real, y Consultor  
del Santo Oficio de la Inqui-  
sicion Suprema.

Año  1614.

CON PRIVILEGIO  
EN MADRID,  
Por la yinda de Alonso Martin.

VIAGE  
DEL PARNASO.  
Compuesto  
POR MIGVEL  
DE CERVANTES  
Saaucedra.

Dirigido al Señor  
D. ANTONIO RODRIGUEZ  
DE FRECHILLA.



EN MILAN, Por Iulio Bautilia fidelo. 1614.  
Con licencia de los Superiores.

LOS  
TRABAIOS  
DE PERSILES, Y SIGIS-  
munda, historia Setcentonal.

POR MIGVEL DE CERVAN-  
tes Saucedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO  
Fernandez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade,  
de Villalón, Marques de Sarria, Gentil hombre de la  
Cámara de su Magestad, Presidente del Consejo Ju-  
supremo de Italia, Comendador de la Encarnada,  
y de la Zarza, de la Orden de Alcanta-  
ra.



Con licencia. En Barcelona. Por Bautilia Soriza.  
A costa de Juan Simon impresor de libros.

LOS  
TRABAIOS  
DE  
PERSILES,  
Y  
SIGISMUNDA.

HISTORIA SEPTENTACIONAL.  
POR MIGVEL DE CERVANTES  
Saaucedra.



Con Privilegio de su Magestad Christianissima.  
A costa de Juan Villegas, impresor de libros, en la Platería.

LOS TRABAIOS  
DE PERSILES,  
Y SIGISMUNDA,  
Historia Setcentonal.

POR MIGVEL DE CERVANTES  
Saaucedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO FER-  
nandez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade,  
de Villalón, Marques de Sarria, Gentil hom-  
bre de la Cámara de su Magestad, Presidente del  
Consejo supremo de Italia, Comendador de la  
Encarnada de la Zarza, de la Orden de Alcanta-  
ra.

Año  1617.

CON APROVACION.

Conforme à lo traslado impresso.  
EN MADRID. Por Juan de la Cuesta.

EN PARIS,  
A costa de ESTEVAN RICHER, en  
Palacio.

EJEMPLARES DE OBRAS QUE HUBIERAN PODIDO PERTENECER  
A LA «BIBLIOTECA DE DON QUIJOTE»

**Los quatro li**

**BROS DEL INVEN-  
CIBLE CAVALLERO  
AMADIS DE GAVLA.**

En que se traxan sus muy altos hechos de  
armas, y aplazables cauallerias, ago-  
ra nuevamente impresos.

PARTE PRIMERA.



Impreso en Louayna en casa de Sevrasio  
Saffon. En el año 1515  
Con Privilegio Imperial.

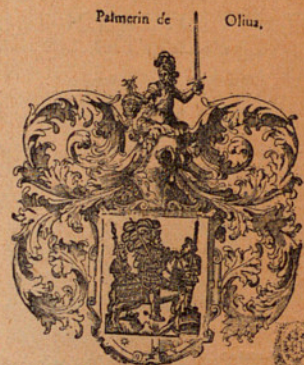
Vendefe la presente obra en Embres, en  
casa de Arnould Byrclemanno a la  
mitad de la gallina gorda.

*Book. J. J. Mordell.*



**El noueno libro de**

Amadís de Gaula: que es la cronica del muy va-  
liente y esforçado principe y cauallero de la ar-  
diente ciudad de Brechtalio de 2.º año  
de Erculo Emperador de Constantinopla  
y de Erapiónia y rey de Indias, que tracta  
de los sus grandes hechos en armas, y de los  
sus altos y estranos amores.



**Libro del famoso cauallero Palmerin de Oliva,**  
que por el mundo grande luchó en armas lano, sin libet cuya  
lupa lleuó. Agora nuevamente impresos.

En Toledo En casa de Pedro Lopez de Hara Año de M. D. LXXX.



**Libro del inuencible Cauallero**  
Primaleon hijo de Palmerin de Oliva, donde se tra-  
ta de los sus altos hechos en armas, y de Polentia su  
hermana, y de otros precisados caualleros de la corte  
del emperador Palmerin

en

En Medina del Campo Impreso en la imprenta de  
don Juan de la Cruz. Año de M. D. LXXV.  
A cargo de la imprenta.

*J. J. Mordell.*

**LA CORONICA  
DE LOS MUY VALIENTES  
CAVALLEROS DON FLORISEL DE NI-**

ques, y el suer Atanar, hijo del exortoso Principe, Ama-  
dis de Gaula, en el qual se trata de sus hechos, y de los  
de otros de su Reyno de Argona, por el qual  
Cauallero se llamo de síde.



EN CARAGOCA  
on licencia de su Men. casa de Domingo de  
Portocarraxi Vrinio. Impresor de la S.C.R.  
M. y del Reyno de Atagon.  
Año 1584.



**ORLANDO FVRIOSO**

DIRIGIDO AL PRINCEPE DON

Philippe quarto de las Indias en Re-

ynos. Calixto quarto papa.

En la ciudad de Venecia. Año de 1575.

En la imprenta de la casa de los señores de

la casa de los señores de Venecia.

En la imprenta de la casa de los señores de

la casa de los señores de Venecia.

En la imprenta de la casa de los señores de

la casa de los señores de Venecia.

En la imprenta de la casa de los señores de

la casa de los señores de Venecia.

En la imprenta de la casa de los señores de

la casa de los señores de Venecia.

En la imprenta de la casa de los señores de

la casa de los señores de Venecia.

En la imprenta de la casa de los señores de

la casa de los señores de Venecia.

**LOS SIETE  
LIBROS  
DE LA DIANA  
DE GEORGE DE  
MONTE MAYOR.**

Agora nuevamente añadida como se  
puede ver en la cubierta.

Tomada a imprimir de nuevo, y a corregir  
con mucha diligencia.

Dirigida al muy Illustré Señor don Juan de  
Castilla de Valhanoua, Señor de las Ba-  
tonias de Bicoiro, y Ouefa.



IN VENETIA,  
Apresso Giacomo Vincenzi. 1585.

**LA  
AVSTRIA  
DA DE IVAN RVFO,**

jurado de la ciudad de Cordoua.

DIRIGIDA A LA S. C. R. M. DE

la Emperatriz de Romanos, Reyna de

Bohemia, y Vngria, &c.



CON PRIVILEGIO.

EN ALCALÁ, POR IVAN GRA-  
cian Impresor y mercader de libros,  
Año de 1586.

A cargo de Juan de Montoya mercader  
de libros.

En la imprenta de la casa de los señores de

**PRIMERA  
PARTE DE LAS  
NIMPHAS Y PASTO-  
RES de Henares. Diuida en**

seya libros. Compuesta por Bernardo Gó-  
galez de Bouadilla. Estudiante en la  
inigne Vnuerfidad de  
Salamanca.

DIRIGIDA ALLICEN-  
ciado Guardiola del consejo  
del Rey nuestro Señor.



CON PRIVILEGIO.

Impresa en Alcalá de Henares, por Juan Gracian,  
Año de M.D.LXXXVII.

A cargo de Juan Gracian mercader de libros.





Una portadilla del *Quijote* policromado

**Al Duque de Bejar.**  
Marqués de Gibráleon, Conde de Benalcazar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.

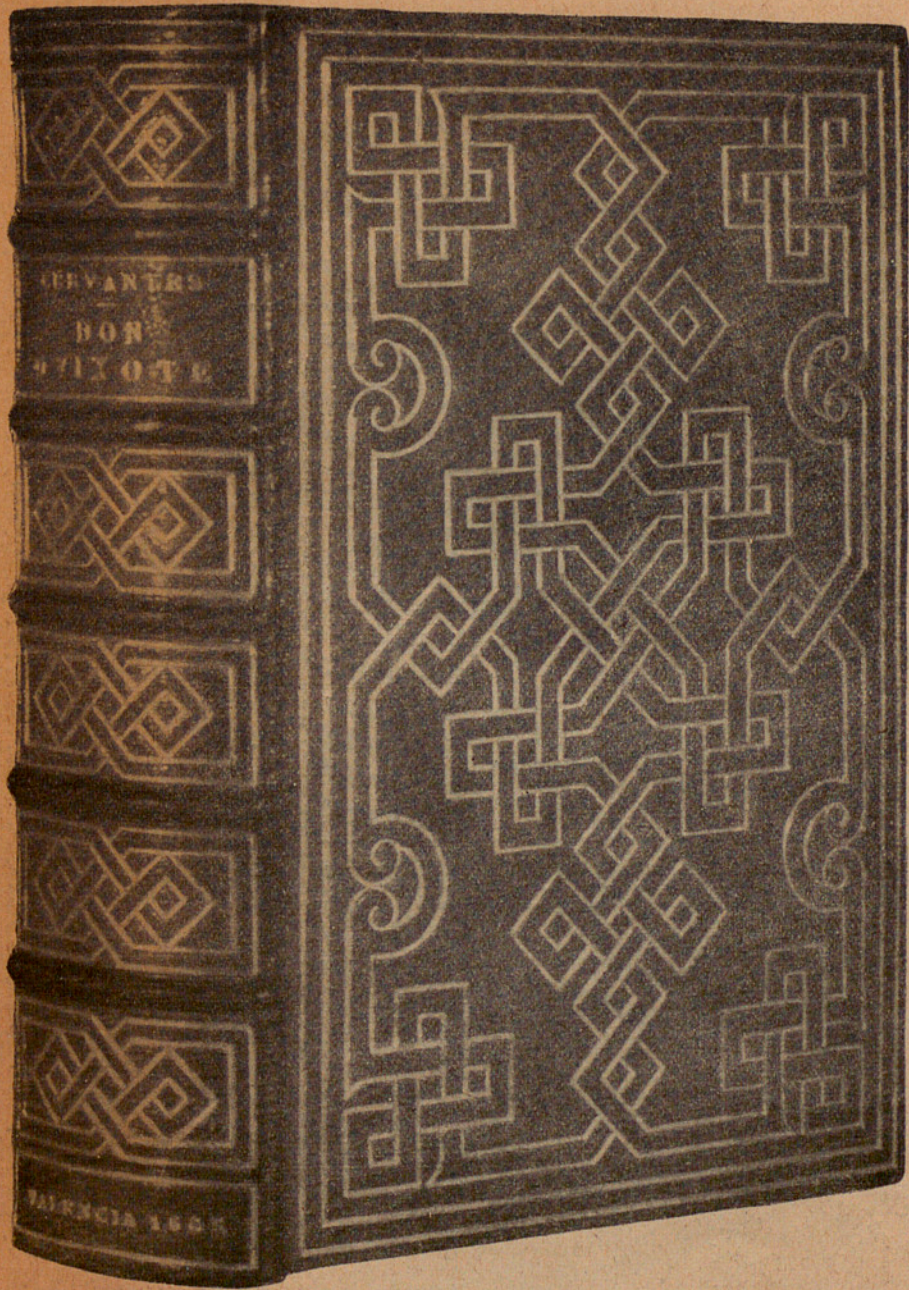
**E**n fe del buen acogimiento, y honra, que haze vuestra Excelencia a toda suerte de libros, como Principe tan inclinado a favorecer las buenas artes, mayormente, las que por su nobleza no se abaten al servicio y granjerias del vulgo, he determinado de sacar a luz al Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, al abrigo del clarissimo nombre de vuestra Excelencia, a quien, con el acatamiento que devo a tanta grandera, suplico, le reciba agradablemente en su proteccion, para q̄ a su sombra aunque desnuda de aquel precioso ornamento de elegancia, y erudicion, de que suelen andar vestidas las obras que se componen en las casas de los hombres q̄ saben, ose parecer seguramente en el juyzio de algunos, q̄ no conteniendose en los limites de su ignorancia, suelen condenar con mas rigor, y menos justicia, los trabajos ajenos, q̄ poniendo los ojos la prudencia de vuestra Excelencia en mi buen deseo, fio, que no desdenará la cortedad de tan humilde servicio.

Miguel de Cervantes  
Saavedra



Don Quijote (f. 16)

Dibujo de J. Jiménez Aranda



Don Quijote (Valencia, 1605)

J. Brugalla

